

(訳文)

小規模工業のための訓練センター  
の設立に関する日本国政府とアフ  
ガニスタン王国政府との間の協定

昭和三十六年三月一五日カブールで署名  
昭和三十六年三月一五日効力発生

日本国政府及びアフガニスタン王国政府は、両国間の  
経済的及び技術的協力を推進し、かつ、両国間の伝  
統的に存在する友好関係を一層強化することを切望  
し、次のとおり協定した。

前  
文

第一条

小規模工業のための訓練センター(以下「訓練セン  
ター」という。)をカブールに設立する。訓練センター  
は、次の業務を行なう。

訓練セン  
ターの業  
務

アフガニスタン 小規模工業のための訓練センターの設立に関する協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF JAPAN AND THE ROYAL  
GOVERNMENT OF AFGHANISTAN  
CONCERNING THE ESTABLISHMENT  
OF TRAINING CENTRE FOR SMALL  
SCALE INDUSTRIES

*Signed at Kabul, March 15, 1961*  
*Entered into force, March 15, 1961*

The Government of Japan and the Royal Government  
of Afghanistan, earnestly desiring to advance the economic  
and technical cooperation between the two countries and  
thereby to strengthen further the friendly relations which  
traditionally exist between the two countries, have agreed  
as follows:

ARTICLE I

There shall be established a Training Centre for Small  
Scale Industries (hereinafter called "the Training Centre")  
at Kabul, which shall execute the following functions:

- (a) 小規模工場のための職工及び技術者の実地的及び理論的訓練
- (b) アフガニスタンにおいて実施可能な工業技術の改良を目的とする研究及び実験

## 第二条

日本人の職員の供与並びに同職員の免除の特権及び便宜

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表Iに掲げる日本人の理事長並びに必要な日本人の指導職員及び技術職員（以下「日本人の職員」という。）の役務を自己の負担において供与するため必要な措置を執るものとする。

- (2) 日本人の職員は、附表IIに掲げる特権、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の状況の下において第三国の専門家に与えられるよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられるものとする。

## 第三条

日本国政府による必要物品の供与及びその物の使用

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表IIIに掲げる訓練センターの各部門の設立に必要な教材、機械、設備、工具及び部分品を自己の負担において供与するため必要な措置を執る

- (a) practical and theoretical training of workers and technicians for small scale industrial units;
- (b) research and experiment with a view to improving industrial technique applicable in Afghanistan.

## ARTICLE II

- (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense the services of a Japanese director and of requisite Japanese teaching and technical staff (hereinafter called "the Japanese staff") as listed in Annexure I.

- (2) The Japanese staff shall be granted privileges, exemptions and benefits, as mentioned in Annexure II, and shall be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of the third countries under similar circumstances.

## ARTICLE III

- (1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense teaching aids, machinery, equipment, tools and spare parts required for

ものとする。

(2) 前記の物品は、トルカムにおいて c. i. f. 建てでアフガニスタンの関係当局に引き渡された時に、アフガニスタン王国政府の財産となるものとする。

(3) 前記の物品は、日本人及びアフガニスタン人の理事長の監督の下で訓練センターの目的にのみ使用するものとする。

#### 第四条

アフガニスタン王国政府は、この協定に定めるアフガニスタンにおける職務の善意の遂行に起因し、又はその遂行中に発生し、若しくはその遂行に関連する日本人の職員に対する請求が生じた場合には、その責任を負うものとする。

#### 第五条

(1) アフガニスタン王国政府は、自己の負担において次のものを供与するものとする。  
(a) 附表Ⅳに掲げるアフガニスタン人の理事長並びに必要な技術職員及び事務職員

アフガニスタン 小規模工業のための訓練センターの設立に関する協定

the establishment of the departments at the Training Centre as listed in Annexure III.

(2) The articles referred to above shall become the property of the Royal Government of Afghanistan upon being delivered c. i. f. at Torkham to the Afghan authorities concerned.

(3) These articles shall be utilized exclusively for the purposes of the Training Centre under the supervision of the Japanese and the Afghan directors.

#### ARTICLE IV

The Royal Government of Afghanistan undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the bona fide discharge of their functions in Afghanistan covered by this Agreement.

#### ARTICLE V

(1) The Royal Government of Afghanistan undertake to provide at their own expense;

(a) an Afghan director and requisite Afghan technical and administrative staff, as listed in Annexure IV;

善意の職務遂行に  
関して請求  
したる責任

アフガニ  
スタン王  
国政府に  
よる供与  
及び支払

アフガニスタン 小規模工業のための訓練センターの設立に関する協定

四

- (b) 附表 V に掲げる必要な建物並びにこれに要する土地及び附帯施設
- (c) 原材料並びに機械、設備及び工具の補充品並びに日本国政府が供与しない訓練センターの運営に必要なその他の材料

- (d) 日本人の職員のための適当な家具付き宿舍及び交通手段
- (2) アフガニスタン王国政府は、次の支払を行なうものとする。

- (a) 第三条に掲げる物品についてアフガニスタンにおいて課される関税、内国税その他類似の課徴金
- (b) 第三条に掲げる物品のアフガニスタンにおける輸送並びにそれらの物品の設置、操作及び維持に必要な経費
- (c) 訓練センターの運営に必要なその他の運営費

- (b) requisite buildings as listed in Annexure V as well as land and incidental facilities required therefor;

- (c) raw materials, replacements of machinery, equipment and tools, and any other materials necessary for the operation of the Training Centre that are not provided by the Government of Japan;

- (d) suitable furnished accommodation and transportation facilities for the Japanese staff.

- (2) The Royal Government of Afghanistan undertake to meet;

- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Afghanistan in respect of the articles referred to in Article III;

- (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within Afghanistan as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

- (c) any other running expenses necessary for the operation of the Training Centre.

## 第六条

日本人の理事長は、第一条に掲げる訓練センターの業務に関する技術的事項につき責任を有するものとする。アフガニスタン人の理事長は、それらの訓練センターの業務に関する事務的事項につき責任を有するとともに、そのような技術的事項につき日本人の理事長を補佐するものとする。

## 第七条

訓練センターの目的を推進し、かつ、訓練センターの運営についての日本・アフガニスタン協力を成功裡に促進するため、両政府間で協議を行なうものとする。

## 第八条

- (1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- (2) この協定は、その効力発生の日から三年の期間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この協定は、いずれか一方の政府が他の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の予告を

アフガニスタン 小規模工業のための訓練センターの設立に関する協定

## ARTICLE VI

The Japanese director shall be responsible for the technical matters pertaining to the functions of the Training Centre referred to in Article I, while the Afghan director shall be responsible for the administrative matters pertaining to these functions of the Training Centre and shall in addition assist the Japanese director in such technical matters.

## ARTICLE VII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Training Centre and of successfully promoting Afghan-Japanese cooperation in operating the Training Centre.

## ARTICLE VIII

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period

アフガニスタン 小規模工業のための訓練センターの設立に関する協定

六

もつて書面により通告した場合には、前記の三年の期間の終了の日に又はその後を終了する。

千九百六十一年三月十五日にカブールで、英語により本書二通を作成した。

末文

日本国政府のために

日本国特命全權大使 仲内憲治

アフガニスタン王国政府のために

アフガニスタン王国 鉱業及び産業大臣 ドクトル M・ユーンフ

附表I 訓練センターにおける日本人の職員の表

理事長  
調整員  
次の各部門の指導員  
ガラス製品工場

or thereafter if either Government have previously given to the other Government at least six months' written notice of their intention to terminate the Agreement.

Done in duplicate in English at Kabul on this day of this 15th day of March, 1961.

For the Government of Japan: For the Royal Government of Afghanistan:

Kenji Nakachi Dr. M. Yusof

The Ambassador The Minister of Mines

Extraordinary and & Industries Royal Gov-

Plenipotentiary of ernment of Afghanistan

Japan

# ANNEXURE I

## LIST OF JAPANESE STAFF AT THE TRAINING CENTRE

Director

Coordinator

Instructors in the following fields:

Glassware Shop

プラスチック成型工場  
自転車組立工場

附表II 特権、免除及び便宜

アフガニスタン王国政府は、日本人の職員に対し、次の特権、免除及び便宜を与えるものとする。

- (1) アフガニスタンの所得税の支払免除  
(2) 通常の手荷物規則により可能な免税措置

(3) 次の物品の免税輸入

- (a) 私有の自動車又は原動機付自転車一台  
(b) 冷蔵庫及び(又は)冷凍装置一台  
(c) ラジオ又はラジオ付蓄音機一台  
(d) 小型電気器具及び附属品

(e) 冷房装置

(f) 専門装具及び附属装置

ただし、これらの物品は、日本人の職員がその任務を完了し、アフガニスタンを離れる時に国外に返送され、アフガニスタン王国政府の事前の許可を得た場合にのみアフガニスタンにおいて処分すること

Plastics Moulding Shop  
Bicycle Assembling Shop

ANNEXURE II

PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

The Royal Government of Afghanistan shall accord to the Japanese staff the following privileges, exemptions and benefits:

- (1) Exemption from payment of Afghan incometax  
(2) Duty-free concessions available under the normal baggage rules

(3) Duty-free import of the following articles:

- (a) one personal automobile or motor cycle;  
(b) one refrigerator and/or home freezer;  
(c) one radio or radio-gramophone;  
(d) minor electrical appliances and accessories;  
(e) air-conditioner;  
(f) professional equipment and gadgets;

on condition that these articles shall be exported back when the Japanese staff leave Afghanistan on completion of their assignment, and that any of these articles can be disposed of in

ができるものとし、その場合には、当該日本人の職員は、課されるべき率の関税を支払うものとする。

(4) アフガニスタンにおける無料診療

附表III 訓練センターにおける各部門の表

- (1) ガラス製品工場
- (2) プラスティック成型工場
- (3) 自転車組立工場

附表IV 訓練センターにおけるアフガニスタン人の職員の表

- (1) 理事長
- (2) 技術職員
- 次の各分野における日本人の専門家に対応するアフガニスタン人の職員
- ガラス製品工場
- プラスチック成型工場
- 自転車組立工場

Afghanistan only with the prior permission of the Royal Government of Afghanistan, and that, in such cases customs duty at the rates leviable shall be paid by the Japanese staff concerned.

(4) Free medical care in Afghanistan

ANNEXURE III  
LIST OF DEPARTMENTS AT THE  
TRAINING CENTRE

- (1) Glassware Shop
- (2) Plastics Moulding Shop
- (3) Bicycle Assembling Shop

ANNEXURE IV  
LIST OF AFGHAN STAFF AT THE  
TRAINING CENTRE

- (1) Director
- (2) Technical staff
- Afghan counterparts for the Japanese specialists in the following fields:
- Glassware shop
- Plastics moulding shop
- Bicycle assembling shop

(3) 事務職員

庶務、会計、倉庫管理等の庶務職員  
熟練及び非熟練の職工を含む常勤被用者

附表 V 訓練センターのためにカブールに建設

される建物の明細

次の工場、室及び施設のための建物

(1) 次のものから成るガラス製品工場

- (a) ガラス成型工場
- (b) ガラス化学試験室
- (c) 耐火技術試験室
- (d) ガラス検査室
- (e) 工具室

(2) 次のものから成る自転車組立工場

- (a) 仕上げ及び組立工場
- (b) 修理工場
- (c) 塗装及び乾燥工場
- (d) 検査室
- (e) 工具室

(3) Administrative staff

Clerical staff for administration, accounting,  
storing, etc.  
Permanent employees including skilled and unskilled  
workers.

ANNEXURE V

PARTICULARS OF BUILDING TO BE  
CONSTRUCTED AT KABUL FOR  
THE TRAINING CENTRE

Buildings for the following shops, rooms and facilities:

(1) Glassware shop consisting of:

- (a) Glass moulding shop
- (b) Chemical laboratory for glass
- (c) Refractory technology laboratory
- (d) Testing laboratory for glass
- (e) Tool crib

(2) Bicycle assembling shop consisting of:

- (a) Finishing and assembling shop
- (b) Repairing shop
- (c) Painting and drying shop
- (d) Testing laboratory
- (e) Tool crib

(3)	次のものから成るプラスチック成型工場	(3)	Plastics moulding shop consisting of:
(a)	射出成型及び押出し成型工場	(a)	Injection moulding and extrusion shop
(b)	プラスチック検査室	(b)	Testing laboratory for plastics
(c)	工具室	(c)	Tool crib
(4)	事務室	(4)	Business office
(5)	資料室	(5)	Information office
(6)	集会室	(6)	Meeting room
(7)	展示室	(7)	Show room
(8)	倉庫	(8)	Store room
(9)	更衣室、浴室及び洗面所	(9)	Locker room, bath rooms and lavatories
(10)	職員宿舎	(10)	Staff quarters
(11)	研修生宿舎	(11)	Trainees hostel
(12)	車庫	(12)	Garage
(13)	守衛所	(13)	Guard house